

INFORMAÇÃO PESSOAL



Carla Maria Viegas Gonçalves Bom

 Rua Marcos de Assunção nº13, 2ºEsq., 2805-290 Almada (Portugal)

 912456642

 cmgbom@gmail.com

Nacionalidade Portuguesa

Data de nascimento 08/05/1970

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

1 abr 08–Presente

Diretor Geral / Gestor de Projeto

Go4word, Lda., Lisboa (Portugal)

Gestão estratégica da empresa. Gestão do processo de tradução. Gestão da carteira de clientes e fornecedores. Tradução e revisão de texto em várias áreas de tradução (farmacêutica, técnica, literária, jurídica, financeira, informação tecnológica, telecomunicações, patentes, geral, etc.).

1 out 07–1 abr 08

Gestor de Projeto / Tradutor

Onoma, Lda., Lisboa (Portugal)

Gestão do processo de tradução (orçamento, planeamento, tradução, faturação). Gestão da carteira de clientes. Gestão da carteira de fornecedores. Tradução e revisão de texto em várias áreas de tradução (farmacêutica, técnica, literária, jurídica, financeira, informação tecnológica, telecomunicações, patentes, geral, etc.).

1 jan 03–31 mai 07

Diretor de RH / Departamento de Aprovisionamento

Move4fitness Health Club, Lisboa (Portugal)

Recrutamento, seleção, formação e processamento de salários; seleção de novos colaboradores; processamento de contratos de rescisão; procedimentos de transferência de pessoal; desempenho e retenção de funcionários; assegurar o cumprimento da legislação laboral e segurança no trabalho; contactos com fornecedores e distribuidores, encomendas de materiais e equipamentos.

1 ago 97–20 dez 02

Executivo de Administração de Grupo / Gestor de Projeto

European Medicines Agency, Londres (Reino Unido)

Tradução EN>PT de documentação científica (RCMs, Fis e Autorizações de Introdução no Mercado Europeu; revisão de documentação científica em português, inglês, francês, espanhol e italiano; registo e gestão de RAMs (Reações Adversas a Medicamentos); contato direto e indireto com empresas farmacêuticas, Comissão Europeia e outras agências europeias.

1 ago 95–30 jun 97

Assistente Administrativa / Tradutora

Lita Gale International Solicitors and Advogados Portugueses, Londres (Reino Unido)

Intérprete em audiências de Tribunal (Inglês-Português); Representação da empresa em Feiras Internacionais de Propriedades; Organização e apoio de briefings/reuniões; Atendimento de clientes; Elaboração de documentos legais e outra correspondência em Inglês e Português.

EDUCAÇÃO E FORMAÇÃO

15 set 94–15 jun 97

Advanced General National Vocational Qualification – Business atribuído com Distinção

Nível 6 QRQ

Northbrook College Sussex, Londres (Reino Unido)

COMPETÊNCIAS PESSOAIS

Língua materna português

Línguas estrangeiras

	COMPREENDER		FALAR		ESCREVER
	Compreensão oral	Leitura	Interação oral	Produção oral	
inglês	C2	C2	C2	C2	C2
francês	C2	C2	B2	B2	B2
espanhol	C2	C2	B2	B2	B2
italiano	B2	B2	B1	B1	B1

Níveis: A1 e A2: Utilizador básico - B1 e B2: Utilizador independente - C1 e C2: Utilizador avançado
 Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas

Competências de comunicação Excelentes capacidades de comunicação adquiridas ao longo de 20 anos de contacto direto com clientes e parceiros de negócio nos diversos contextos profissionais.

Competências de organização Excelentes capacidades de planeamento e organização de trabalho e de equipas adquiridas ao longo de 6 anos de percurso académico (superior) e de 20 anos de percurso profissional.

Competências relacionadas com o trabalho

- Experiência de 20 anos como tradutor nas combinações linguísticas Inglês/Francês/Espanhol para Português e Português/Espanhol/Francês para Inglês nas mais diversas áreas (farmacêutica, técnica, literária, geral, etc.) para grandes clientes internacionais (Huawei, Samsung, LG, TAP Portugal, Lufthansa, Vivasuperstars, Xerox, Lidl, Abbvie, Janssen, Bayer, WWF, DanCake, etc.);
- Experiência em transcrição de vídeo e áudio, além de dublagem e legendagem (Português, Francês e Inglês);
- Experiência na tradução de textos técnicos (mecânicos/elétricos) a partir do Italiano.

Competências digitais

AUTOAVALIAÇÃO				
Processamento de informação	Comunicação	Criação de conteúdos	Segurança	Resolução de problemas
Utilizador avançado	Utilizador avançado	Utilizador independente	Utilizador independente	Utilizador independente

Níveis: Utilizador básico - Utilizador Independente - Utilizador avançado
 Competências digitais - Grelha de auto-avaliação

Utilizador de ferramenta CAT Trados, SmartCAT, MemoQ

Carta de condução B